

***La satisfacción veloz  
de los deseos  
dependiendo del  
gran jetsun  
Tsong Khapa***

།། །ཇི་བཅུན་ཙོང་ཁ་ས་ཆེན་པོ་ལ་བརྟེན་པའི་  
བསམ་པ་སྤྱད་འགྲུབ་མ་བཞུགས་སོ། །

Por Serkong Rimpoché  
Ngawang Tsultrim Donden

*Traducido al inglés por Gelong Tenzin Namjong*

Título original inglés: Swift Fulfillment of Wishes in Dependence on the Great  
Jetsun Tsongkhapa  
Foundation for the Preservation of the Mahayana Tradition, Inc.  
1632 SE 11th Avenue  
Portland, OR 97214 USA  
www.fpmt.org

© 2020 Foundation for the Preservation of the Mahayana Tradition, Inc.  
Todos los derechos reservados.

Edición en español: Marzo de 2020

Traducido por Teresa Vega para el Servicio de Traducción de la FPMT.

© De la traducción al español: Servicio de Traducción de la FPMT (CPTM), 2019

Queda prohibida la reproducción total o parcial de este libro en cualquier forma o por cualquier medio, electrónico o mecánico, incluyendo fotocopias, grabaciones, o por cualquier sistema de almacenamiento y recuperación de información o tecnologías ahora conocidas o desarrolladas, sin el permiso por escrito del editor.

## ***Requisitos para la práctica***

Cualquier persona puede hacer llevar a cabo esta práctica

# ***La satisfacción veloz de los deseos dependiendo del gran jetsun Tsong Khapa***

ན་མོ་གུ་རུ།

NAMO GURU

དུས་གསུམ་རྒྱལ་ཀུན་མཁེན་བཅའི་རང་གཟུགས་མཚོགས།  
གསུམ་ལྷན་དུར་སྤྲིག་འཛིན་པའི་གར་རོལ་བ།།  
སྤྱི་ལྡེ་ཤེས་ལྷན་གྲུབ་ཚོས་གི་སྐྱ།  
རྗེ་བཙུན་ཚོ་བཟང་གྲགས་པ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།།  
བསམ་བ་སྐྱར་དུ་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་ཚོབས།།

Encarnación suprema de la sabiduría y compasión de todos los victoriosos de los tres tiempos manifestándose como un monje vestido con los tres hábitos de color azafrán, la sabiduría suprema espontánea *dharmakaya* poseyendo los cinco cuerpos. A ti, jetsun Losang Dragpa, te hago esta petición: Por favor bendíceme para que mis deseos sean rápidamente satisfechos.

རང་བཞིན་གདོད་ནས་དག་པའི་འོད་གསལ་བ།།  
 མ་འགགས་རང་ཅུལ་ལོངས་སྐྱོད་རྫོགས་པའི་སྐྱུ།།  
 སྐྱུ་ཐུགས་ཟུང་དུ་འཇུག་པའི་བདག་ཉིད་ཆེ།།  
 རྗེ་བཙུན་སློབ་བཟང་གྲགས་པ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།།  
 བསམ་བ་སྦྱར་དུ་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།།

Con una naturaleza de luz clara primordialmente pura,  
 la expresión natural ininterrumpida del completo  
*sambhogakaya*,  
 la gran esencia-uni6n de cuerpo y mente,  
 a ti, jetsun Losang Dragpa, te hago esta petici6n:  
 Por favor bendíceme para que mis deseos sean rapidamente  
 satisfechos.

རྣམ་མཁའི་ཁམས་མཉམ་མཐའ་ཡས་འགྲོ་བ་ལ།།  
 གང་ལ་གང་འཚམ་དེ་ལ་དེར་འཚམ་པའི།།  
 སྐྱུལ་སྐྱུའི་བཀོད་བ་སྣ་ཚོགས་སྟོན་མཛད་བ།།  
 རྗེ་བཙུན་སློབ་བཟང་གྲགས་པ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།།  
 བསམ་བ་སྦྱར་དུ་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།།

Mostrando un despliegue de diversas emanaciones-*nirmanakaya*  
 apropiadas para los ilimitados seres vivos  
 que son iguales a la extensi6n del espacio  
 a ti, jetsun Losang Dragpa, te hago esta petici6n:  
 Por favor bendíceme para que mis deseos sean rapidamente  
 satisfechos.

ཁྲིད་ལ་ཚེ་གཅིག་གསོལ་བ་བཏབ་པའི་མཐུས།།  
 བད་མུག་འཇུགས་ཚོད་ནད་རིམས་གདོན་བགོགས་སོགས།།  
 ལྷོགས་མའི་དུས་ངན་རང་མདངས་ཀུན་ཞི་ནས།།  
 མཐུན་རྐྱེན་ལེགས་ཚོགས་འབེལ་བར་གསོལ་འདེབས་ན།།  
 བསམ་བ་སྦྱར་དུ་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྣོབས།།

Por el poder de haberte hecho concentradas peticiones,  
 que todas las manifestaciones naturales desafortunadas  
 de esta era degenerada:  
 enfermedades, hambrunas, peleas, epidemias, espíritus *graha*,  
 interferencias y demás, se pacifiquen.  
 Y cuando solicito que el excelente conjunto de condiciones  
 conductivas se incremente,  
 por favor, bendíceme para que mis deseos sean rápidamente  
 satisfechos.

མ་རིག་རྣོངས་པའི་སྦྱན་བ་ཀུན་བསལ་ནས།།  
 རྣོ་གྲོས་མཚོག་གི་སྦྱང་བ་རབ་དུ་རྒྱས།།  
 གཞུང་ལུགས་བརྗེའི་འདབ་བརྒྱ་བཞད་པའི་གཉེན།།  
 བན་བདེའི་འོད་སྦྱང་རྒྱས་བྱེད་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།།  
 བསམ་བ་སྦྱར་དུ་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྣོབས།།

Habiendo dispersado completamente la oscuridad de la  
 ignorancia y la confusión,  
 y desarrollado totalmente la luz de la inteligencia suprema,

Amigo Virtuoso que causas que florezca el loto de cien pétalos de la tradición de las escrituras,  
por favor, bendíceme para que mis deseos sean rápidamente satisfechos.

བདག་སོགས་དད་ལྡན་གདུལ་བྱའི་ཚོགས་རྣམས་ཀྱི།  
སྐྱབས་མགོན་ལེ་ས་གཞན་ན་མ་མཆིས་བས།།  
ཉིན་མཚན་དུས་དྲུག་ཀུན་ཏུ་གསོལ་འདེབས་ན།།  
ལྷ་མའི་བྱིན་ལྷབས་སེམས་ལ་འཇུག་བྱིན་རྫོབས།།

Puesto que yo y los demás, la asamblea de devotos discípulos,  
no tenemos ningún otro Señor de Refugio hacia el cual dirigir  
nuestras esperanzas,  
cuando hacemos peticiones en las seis sesiones de día y de  
noche,  
por favor, bendícenos para que podamos recibir las bendiciones  
del gurú en nuestra mente.

ཚེ་ཡི་མཐར་ཡང་སློབ་བཟང་གྲགས་པའི་དབལ།།  
འཁོར་དང་བཅས་པ་མཐོང་ནས་དེ་མ་ཐག།  
བྱ་བྱ་དགའ་ལྡན་མཁའ་སློང་གནས་འགོ་ཞེས།།  
གསུང་གི་དབུགས་འབྱིན་སྣང་བ་ཐོབ་པ་སོགས།།  
ཐུགས་རྗེས་བྱུངས་ཤིག་ལྷ་མ་རིན་པོ་ཆེ།།  
བསམ་པ་སྣང་དུ་འགྱུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།།

Y también, que al final de esta vida,  
podamos verte, glorioso Losang Dragpa, junto con tu comitiva

e inmediatamente tener la visión de ti asegurando:  
«hijo mío, encamínate hacia el reino celestial de Tushita».  
Por favor bendíceme para que mis deseos sean rápidamente  
satisfechos.

ཞེས་འཇམ་མགོན་ལྷ་མ་ཙོང་ཁ་བ་ཆེན་པོ་ལ་བརྟེན་པའི་གསོལ་འདེབས་བསམ་བ་སྦྱར་འགྲུབ་  
མ་འདི་ལྟ་བུ་ཞིག་དགོས་ཞེས་ཞ་སེར་བསྟན་པའི་གསལ་བྱེད་ཉེ་ཉོར་ཚོར་གསར་མཚོག་གི་སྦྱུལ་  
པའི་སྦྱ་ལྷོ་བཟང་དཔལ་ལྷན་ནས་རབ་དཀར་མཛོད་བཏགས་སྱི་སྒོར་བཅུའི་གངས་ལྷན་དང་བཅས་  
ཉེ་བཀའ་ནན་ཆེན་པོས་བསྐྱེད་པོ་ལྟོག་པར་ཚོས་སྡེ་ཆེན་པོ་འབྲས་སྦྱར་སྱི་བཞི་གནས་ནས་  
འཇམ་མགོན་རྒྱལ་བ་གཉིས་བར་མི་བྱེད་དད་ལྡན་བཅུན་གཟུགས་གསེར་ཁང་སྐྱེ་མིང་རྣམ་དབང་  
ཚུལ་ཁྲིམས་དོན་ལྷན་གྱིས་གྲུས་བས་སྤེལ་བའོ།།

## Colofón

### Colofón original:

Pensando que era necesaria una oración de peticiones para velozmente satisfacer los deseos en dependencia del gran jamgon Lama Tsong Khapa, el clarificador de las enseñanzas de la secta de Sombreros Amarillos, la suprema emanación de Tehor, Trogzar Lozang Palden, con el ofrecimiento de una khata de seda blanca y diez piezas de moneda extranjera, hizo súplicas sinceras con insistentes peticiones para que un texto así se escribiera. Por lo tanto, yo, Serkong, que tengo aspecto de monje y cuyo nombre de nacimiento es el de Ngawang Tsultrim Donden, con fe inamovible en el Segundo Victorioso, escribí respetuosamente este texto en mi morada del monasterio de Deprung.

### Del editor

Traducido por Gelong Tenzin Namjong con la ayuda de V. Jampa Khedrup, marzo 2020 a partir de *rje btsun tsong khap pa chhen po la brten pa'i bsam pa myur 'ma*. S.l.:s.n.,d. de Serkhong Ngawang Tsultrim Donden (ser khong ngag dbang tshul khriims don ldan). Traducción revisada por Geshe Tenzin Namdak y Joona Repo, marzo 2020.

**Colofón de la edición en inglés:**

Kyabje Lama Zopa Rimpoché aconsejó hacer esta oración viéndola beneficiosa para ayudar a someter al novedoso coronavirus responsable de la enfermedad de coronavirus (COVID-19). Por ello, Gelong Tenzin Namjong rápidamente tradujo este texto con la ayuda de los comentarios de V. Jampa Khedrup. Que por el mérito generado por este trabajo puedan las vidas de los sagrados maestros ser largas y estables y sus santos deseos cumplirse inmediatamente. Completado el 9 de marzo de 2020, el décimo quinto día (Chotrul Duchen) de los Quince días de Milagros. SARVAMANGGALAM.

**De la edición en español:**

Traducido del inglés por Teresa Vega, marzo de 2020. Servicio de Traducción de la FPMT (CPTM).



# Cuidado de los textos de dharma



En el budismo se considera que los libros de dharma, por el hecho de contener las enseñanzas de Buda, tienen el poder de proteger contra un renacimiento inferior y de señalar el camino de la liberación. Por tanto, deben ser tratados con respeto, manteniéndolos apartados del suelo y de lugares donde la gente se sienta o por donde camina, y no se debe caminar sobre ellos. Deben cubrirse o protegerse cuando sean transportados y deben guardarse en un lugar alto y limpio, separados de otros materiales mundanos. No se deben colocar otros objetos sobre los libros y materiales de dharma. Se considera que es una forma inadecuada y un karma negativo mojar los dedos para pasar las páginas. Si es necesario deshacerse de materiales escritos de dharma, deben quemarse en vez de arrojarse a la basura. Cuando se queman textos de dharma, se nos ha enseñado que primero se recite una oración o un mantra, como OM AH HUM. Después, se visualiza que las letras de los textos (que se van a quemar) se absorben en la AH y que la AH se absorbe en uno mismo, transmitiendo su sabiduría a nuestro continuo mental. Después, mientras se sigue recitando OM AH HUM, se pueden quemar los libros.

En particular, Lama Zopa Rimpoché recomienda que no se quemen las fotos o imágenes de los seres sagrados, deidades o cualquier otro objeto sagrado, sino que se coloquen con respeto en una estupa, un árbol u otro lugar limpio y elevado. Si es posible, en una estructura pequeña, como una casita para pájaros, sellada posteriormente. De esa manera, la imagen sagrada no terminará en el suelo.

# Fundación para la preservación de la tradición mahayana



La Fundación para la Preservación de la Tradición Mahayana (FPMT en inglés) es una organización dinámica de ámbito mundial dedicada a la educación y el servicio público. Creada por Lama Thubten Yeshe y Lama Zopa Rimpoché, la FPMT entra en contacto con la vida de seres de todo el mundo. A principios de los 70, unos jóvenes occidentales, inspirados por la profundidad del método budista, y por su posibilidad de ser llevado a la práctica, entraron en contacto con estos lamas en Nepal, y así nació la organización. Ahora, con más de 150 centros de Dharma, proyectos, servicios sociales y editoriales en treinta y tres países, seguimos llevando ese mensaje iluminado de compasión, sabiduría y paz por doquier.

Le invitamos a que se una a nosotros en nuestro esfuerzo por desarrollar la compasión en todo el mundo. Visite nuestra página web ([www.fpmt.org](http://www.fpmt.org)), donde podrá encontrar su centro más cercano, un programa de estudios adaptado a sus necesidades, textos para la práctica, materiales de meditación, arte sagrado, y enseñanzas en línea. Ofrecemos una serie de beneficios para los socios, como la revista Mandala y descuentos en la tienda de la fundación en línea (Foundation Store). También puede ver algunos de los vastos proyectos que Lama Zopa Rimpoché ha desarrollado para preservar la tradición mahayana y ayudar a acabar con el sufrimiento en nuestro mundo. Por último, no dude en contactar con nosotros si podemos serle de ayuda ([coordinacion@fpmt-hispana.org](mailto:coordinacion@fpmt-hispana.org)).

FPMT: [www.fpmt.org](http://www.fpmt.org)  
CPTM: [www.fpmt-hispana.org](http://www.fpmt-hispana.org)



Fundación para la preservación  
de la tradición mahayana